

le Théâtre en l'Air - der LufTeater

חומש-לידער / Khumesh lider

Les chants du Pentateuque

d'Itzik Manger

Traduction de Bernard Vaisbrot
adaptée par Annette Fern



Mise en scène de Sabine Lemler
avec Astrid Ruff et Rafaël Goldwaser
musique : Jean-Raymond Gélis - dessins : Hadrien Gras,
décors : les Bâtisseurs d'instant - régie : Sophie Baer

dimanche 26 février 2012 - 17h

Théâtre de la Cité-Bleue

46 av. de Miremont - 1206 Genève

Informations : www.amj.ch - E-Mail : amj@amj.ch

Réservations : T.022.344.64.09 - F.022.344.64.04

Tarifs : 30.- / 20.- (membres AMJ : réd. suppl. 10.-)



חומש-לידער / Khumesh lider

L'association AMJ vous propose une suite à la série "Yiddishland", avec ce spectacle du LufTeater, Khumesh lider...une version yiddish irrévérencieuse de la Torah, une réinvention radicale d'Adam, d'Eve, d'Abraham, de Sarah et des autres par le "troubadour de la poésie yiddish", Itzik Manger (1901 Czernowitz - 1969 Gedera), l'une des plus grandes figures de la littérature yiddish moderne.

Dans les Khumesh lider d'Itzik Manger, publiés en 1935 à Varsovie, les matriarches et les patriarches discutent en yiddish de tous les jours, mangent des "gefilte fish" et vivent au milieu d'un paysage qui est plus russe que canaanéen.

Deux troubadours des temps modernes, joués par Astrid Ruff et Rafaël Goldwaser, deux clowns, parcourent les chemins et les théâtres pour raconter Manger et ses poèmes bibliques. Ils sont accompagnés partout par un troisième personnage, le plus célèbre des personnages omniscients : Dieu, et par le texte le plus ancien et universel : la Bible.

La voix de Dieu, une simple présence sonore, fait le lien dramaturgique entre les différents poèmes de Manger. Elle rappelle la parole originelle. Elle situe l'action. Elle permet de comprendre et de saisir la fantaisie et l'humour de Manger. D'ailleurs à loisir, Dieu aura une voix féminine, masculine, enfantine...

Même s'ils sont suivis par la voix de Dieu, nos deux troubadours ne viennent pas porter la bonne parole ou une parole religieuse. Ils viennent nous raconter ou nous rappeler les bases mêmes de toute notre culture. Surtout, ils transmettent une littérature, une langue, qui ne peut survivre aujourd'hui que grâce à ce type d'engagement de "Luftmenshn", personnages à la fois errants et aériens, aussi bien itinérants qu'utopistes.

Comme les gens du voyage, ils ont tout avec eux. Ils se déplacent avec une charrette où tout est à portée de main : le magnétophone pour lancer chaque morceau musical ; les rouleaux à déplier, sorte de Torah, où sont projetées des illustrations qui accompagnent les poèmes ; l'écran à dérouler où on en lira la traduction ; tous les accessoires de jeu ainsi que les costumes. Alors que se raconte le récit de la Création, les artistes viennent créer le théâtre.

Depuis le temps qu'ils voyagent ensemble, leurs propres histoires se mélangent aux mythes. Les explorations, les découvertes d'Adam et Eve, sont pour eux aussi des révélations. Les disputes d'Abraham et de Sarah se confondent étrangement avec les leurs.

Est-ce que pour eux aussi il va y avoir de l'inattendu ?

Est-ce que nous allons assister, nous aussi, à du merveilleux ?

d'après Sabine Lemler, metteuse en scène

Fondée en 1996, l'AMJ est une association culturelle indépendante et sans but lucratif dont le fonctionnement est assuré par un comité de bénévoles. Elle regroupe des musiciens et mélomanes de tous horizons, unis par le désir de faire mieux connaître le patrimoine musical et culturel juif. L'AMJ souhaite favoriser les rencontres et créer des ponts entre les générations, entre divers modes d'expression et entre différentes cultures – juives et non-juives – afin de contribuer à la connaissance mutuelle, à la tolérance et à la paix. Pour ce faire, elle organise régulièrement des concerts, offrant une plate-forme à des artistes renommés ou débutants, propose des conférences, des ateliers de musique et de danse, et produit parfois des disques compacts.

Les activités de l'AMJ sont ouvertes à toutes et à tous.

Les membres bénéficient de billets à un tarif préférentiel.

Tel : 022.344.64.09 - courriel : amj@amj.ch - site web : www.amj.ch

cotisation annuelle: 50.- par personne / 80.- par couple